



I G A



O boletim informativo da cidade

Veja também pela internet <http://www.mie-iifa.jp/>

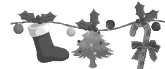
この情報紙は『広報いが市』などから記事を選んで載せています。

Os artigos deste boletim são partes do informativo de Iga "Kouho Iga shi" e de outras publicações.

População de Iga 96,879
População de estrangeiros 4,268
 Taxa 4.41%
 Dados de 31.10.2013



Feliz, feliz Natal!



Que o bom velhinho traga um saco cheio de paz, harmonia, fraternidade
 Que ao som dos sinos, o amor exploda em toda direção!
FELIZ NATAL! UM ANO NOVO DE FÉ E SUCESSO!



Iluminação e Concerto de Natal na estação ferroviária いるみねーしょん と こんさーと

A empresa ferroviária Iga Testudou está em clima de natal.

Desde dia 2, a área da frente da estação Ueno shi, está enfeitada com muitas luzes coloridas.

Haverá apresentação de músicas de natal e divertidas atrações. Venha assistir e se divertir.

Até dia 25 de dezembro poderá apreciar a iluminação das estações Ueno shi e Nishiote

Dia do concerto: 23 de dezembro(feriado) à noite

Local: Em frente à estação Ueno shi

Maiores Informações: Kikaku ka Tel 0595-22-9621



Feriadão de Final e começo de ano

いちねんのおわりとはじまりのおしらせ

<p>Prefeitura, repartições públicas e Postos de Saúde – しゃくしょ Fechado de 28 de dezembro à 5 de janeiro (haverá plantão para casamentos, nascimentos e óbitos)</p>	<p>Consulado- Geral do Brasil em Nagoya りょうじかん Fechado nos dias 23, 25, 30 e 31 de dezembro; 1, 2, 3 de janeiro</p>
<p>Plantão de emergências hospitalar – きゅうきゅう Horário de atendimento: Okanami Byouin de 9:00 hs da manhã até 8:45 hs da manhã do dia seguinte Demais hospitais, de 8:45 hs da manhã até 8:45 hs da manhã seguinte Nabari Shiritsu Byouin 29, 31 de dez. e 2 de janeiro Okanami Byouin 30 de dezembro Okanami Byouin e Nabari Byouin 1º de janeiro Ueno Shimin Byouin 3 de janeiro</p>	<p>Clínicas dentárias – しか(はいしゃ) Horário de atendimento: das 9:00 às 17:00 <u>30 de dezembro:</u> Clínica Dentária Banba (Shindo 1276-1) (ばんば歯科医院) tel: 0595-45-1008 <u>31 de dezembro:</u> Clínica Dentária Hiroshima (Hirata 3418-2) (広島歯科医院) tel: 0595-46-1748 <u>2 de janeiro:</u></p>
<p>Consultório de emergências médicas – いがし おうきゅう しんりょうしょ Primeiro consulte com o médico de sua confiança. Se ele não estiver atendendo, utilize os serviços do Consultório Médico de emergências de Iga (Iga shi Oukyuu Shinryou Sho), atrás do Hospital Okanami, tel: 0595- 22-9990. Dia 29 de dezembro: 14:00 à 17:00 e 20:00 à 23:00 hs De 30 de dezembro à 3 de janeiro: das 9:00 hs ao meio-dia, 14:00 às 17:00 e 20:00 às 23:00 Área de atendimento: Pediátrico e Clínico geral</p>	<p>Clínica Dentária Fukuti (Yumegaoka 2-20-14) (ふくち歯科クリニック) tel: 0595-22-2134 <u>3 de janeiro:</u> Clínica Dentária Fujita (Midorigaoka Naka machi 1547-10) (藤田歯科) tel: 0595-21-6677 Não haverá consultas no dia 1 de janeiro. Caso necessite de atendimento, consulte o Centro Informações pelo tel: 0595-24-1199</p>
<p>Levar para o Depósitos de Lixo – ごみのもちこみばしょ Sakura Recycle Center – lixos queimáveis, lixos volumosos queimáveis, embalagens e vasilhames de plásticos, metais, papéis e tecidos, vidros, cerâmicas, etc (tel 0595-20-9272): até dia 30 de dezembro das 9:00 às 16:30 hs (fechado de 31 de dezembro à 3 de janeiro). Até 50 kg 500 yens. Iga Nanbu Clean Center (moradores de Aoyama)– lixos queimáveis e não queimáveis, lixos volumosos, embalagens e vasilhames de plásticos, recursos (vidros, latas, garrafas pet, papéis, tecidos, etc). tel 0595-53-1120: até dia 30 de dezembro, de 8:30 até 12:00 e 13:00 até 16:30 (fechado de 31 de dezembro à 5 de janeiro). Até 10 kg 120 yens. Os recursos são gratuitos. Funenbutsu Shori Jo – concretos, terra, telhas, tijolos, azulejos (tel 0595-23-8991): até dia 30 de dezembro das 9:00 às 16:00 hs (fechado de 31 de janeiro à 5 de janeiro) .500 yens por cada 100 kg da capacidade máxima permitida do caminhão Favor separar os objetos conforme o Guia de Separação dos Lixos e Recursos (Resumo).</p>	

<IMPOSTO DO MÊS> Até 25 de dezembro

12がつのうぜい Imposto sobre Imóveis (kotei shisan zei) e Seguro de saúde (kokumin kenkou hoken)

Informações: Na prefeitura Shuu-zei ka TEL.0595-22-9612

PERÍODO : de 11 à 20 de dezembro**Objetivo:** Prevenção de acidentes de trânsito com idosos e crianças.

Uso do cinto de segurança em todos os assentos e o uso correto da cadeirinha de segurança

Não dirigir alcoolizado.

Maiores Informações: Na prefeitura, Seção Shimin Seikatsu ka TEL 0595-22-9638**Aplique a vacina contra a rubéola**

ふうしんのよぼうせっしゅをうけましよう

Ainda continuam ocorrendo casos de rubéola.

Se uma gestante que não tem anticorpos ou que está com baixa resistência, contrair a rubéola, existe a possibilidade de o bebê nascer com deficiências (Síndrome da Rubéola Congênita) como doença cardíaca, perda de audição, catarata, glaucoma, etc.

Após a epidemia do ano de 2012, foram informados 19 pacientes com Síndrome da Rubéola Congênita no período de Outubro de 2012 à setembro deste ano.

Se a mulher que está gestante não tiver tomado a vacina contra a rubéola, todas as pessoas próximas da gestante devem se prevenir para não contrair a doença.

Na cidade de Iga, há um auxílio para as despesas da vacina de rubéola.

As pessoas que nasceram antes de 2 de abril de 1990, que se enquadrarem em um dos itens abaixo.

1- Mulher que pretende engravidar; 2- Esposo da mulher que pretende engravidar; 3- Esposo de gestante; 4- Pessoa com menos de 50 anos que mora junto com gestante ou mulher que pretende engravidar. **Maiores Informações:** Kenkou Suishin ka Tel 0595-22-9653**INFORMATIVO SOBRE AS VACINAS PREVENTIVAS**

よぼうせっしゅをうけわすれていませんか

Aplique ou tome a vacina no período indicado, não somente para proteger a si próprio e a sua família do contágio de doenças, mas também para evitar a transmissão em outras pessoas. Confirme as vacinas na Caderneta "Boshi Techo".

Se for aplicar a vacina após a faixa etária indicada abaixo, será necessário arcar com a despesa da vacina.

Informações: Na prefeitura, seção Kenkou Suishin ka TEL: 0595-22-9653

Vacina periódica		IDADE RECOMENDADA	DOSE	OBSERVAÇÕES
HIB		De 2 meses até 5 anos de idade incompletos	1 à 4	A quantidade de doses dependerá da idade da criança quando iniciar a vacinação. Maiores informações na entidade médica
Pneumonia Infantil		De 2 meses até 5 anos de idade incompletos	1 à 4	
4Tipos (Difteria Coqueluche Tétano Pólio)	1ª fase	À partir de 3 meses de idade até 7 anos e meio incompletos	3	Tomar 3 doses, no período de 3 meses de idade até 1 ano e meio, com intervalo de 20 até 56 dias (3 a 8 semanas) entre as vacinas
	Reforço	Depois que tomar as vacinas da 1ª Fase, tomar o reforço após intervalo de 1 ano à 1 ano e meio (até 7 anos e meio incompletos)	1	Reforça a imunidade se for tomada no período de 1 ano à 1 ano e meio após a aplicação das 3 primeiras doses.
Em Setembro de 2012 inicia a Pólio injetável com vírus inativo, a partir de Novembro de 2012 inicia a vacina 4Tipos. As pessoas que iniciaram a vacinação com Tríplice ou a Pólio injetável, devem continuar tomando as vacinas da Tríplice(DPT) ou Pólio injetável.				
BCG		Antes de completar 1 ano de idade	1	Tomar a vacina no período de 5 a 8 meses de idade
Sarampo e Rubéola Misturadas (MR)	1ª fase	A partir de 1 ano até 2 anos incompletos	1	Tomar logo que a criança completar 1 ano
	2ª fase	Nascidos de 02.04.2007 à 01.04.2008 (crianças do último ano da creche ou jardim)	1	Haverá comunicado da vacina através de Hagaki Tomar o mais rápido possível
As vacinas da 3ª fase (crianças do 7º ano ensino fundamental ou chugakkou 1 ano) e a 4ª fase (crianças do 3º ano do ensino médio ou koukou 3 ano), encerraram em Março de 2013				
Encefalite Japonesa (Nihon Nouen)	1ª fase	A partir de 3 anos de idade até 7 anos e meio incompletos	2	Tomar a vacina no período de 3 a 4 anos de idade, abrir um intervalo de 6 a 28 dias (1 a 4 semanas)
	Reforço 1ª fase	1 ano após as vacinas da 1ª fase (até 7 anos e meio incompleto)	1	Depois de tomar a 2ª dose da 1ª fase, abrir um intervalo de 1 ano, para aplicar o reforço
	2ª fase	A partir de 9 anos de idade até 13 anos incompletos	1	Tomar o mais rápido possível, depois que completar 9 anos.
Excepcionalmente, as pessoas nascidas no período de 2 de Abril de 1995 até 1º de Abril de 2007, que não tomaram a 1ª fase ou 2ª fase da vacina, poderão tomar as doses que faltam antes de completar 20 anos. Porém, a 2ª fase, somente para crianças acima de 9 anos.				
Dúplice (DT: Difteria e tétano)	A partir de 11 anos até 13 anos incompletos		1	Haverá comunicado da vacina para crianças do Shougakou ou fundamental 6º ano, através de Hagaki. Tomar o mais rápido possível.
Câncer de colo do útero	Meninas do 6º ano do ensino fundamental (shougakou 6º ano), 12 anos aproximadamente. Meninas do 1º ano do ensino médio (koukou 1º ano), 16 anos aproximadamente		3	Tomar as 3 doses no período de 6 meses. Atualmente, não recomendamos a aplicação.

Controle da saúde e desenvolvimento da criança (あかちゃんのけんしん) Kenkou Suishin Ka TEL.0595-22-9653

Na cidade de Iga, há o Exame de 1 ano e 6 meses (para crianças de até 1 ano e 9 meses) e o Exame de 3 anos (para crianças de até 3 anos e 9 meses). Enviaremos comunicado para as crianças que estiverem na idade de realizar o exame. O comunicado estará em japonês, informe-se na prefeitura.

Exame de 1 ano e 6 meses (gratuito)

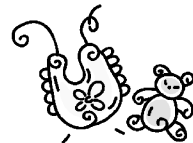
Este é um período muito importante para tomar conhecimento do desenvolvimento de funções básicas como o falar, o caminhar e outros, por isso, será feito um exame geral. Observe o bebê no dia a dia para ter conhecimento do desenvolvimento afetivo, físico do seu bebê e realize o exame gratuito, para uma criação saudável do bebê.

【Exame】 Medir a altura e o peso, exame médico, odontológico, teste de desenvolvimento psicomotor, orientação de escovação dentária e orientação nutricional.

【Levar】 Caderneta da mãe e da criança (Boshi techo), formulários

【Dia】 **19 de dezembro (qui) das 13:00 às 14:30 (local: Iga Ishi Kaikan – em frente à delegacia de polícia)**

* Há também nas sub-prefeituras. Informe-se.



Exame de 3 anos (3 anos e 6 meses) (gratuito)

Este é um período em que a criança começa a conhecer a si própria, inicia o processo de independência da mãe muito importante para a formação da personalidade humana. Será feito uma avaliação mais complexa, não somente de desenvolvimento físico, mas também psicológico, odontológico, da visão e audição. O exame de 3 anos e meio, deve ser realizado até 3 anos e 9 meses, além de ser útil no desenvolvimento geral da criança, também pode ser utilizado como um local para que as famílias da criança se comuniquem umas com as outras.

【Exame】 Exame de urina, medir altura e peso, exame médico, odontológico, teste de desenvolvimento psicomotor, orientação de escovação dentária e orientação nutricional

【Levar】 Caderneta da mãe e da criança (Boshi techo), formulários, questionário sobre a visão e audição, urina

【Dia】 **12 de dezembro (qui) das 13:00 às 14:30 (local: Iga Ishi Kaikan – em frente à delegacia de polícia)**

* Há também nas sub-prefeituras. Informe-se.

Emergências e Assistência médica (きゅうきゅう・いりょう)

Chiiki Iryou Taisaku Shitsu TEL.0595-22-9705

Se possível, consultar-se no horário do expediente normal da entidade médica.

Escolher uma clínica médica para consultar-se sempre que necessário.

Como fazer quando ficar doente de repente ou ficar doente nos dias de folga?

1. Procure um posto de saúde (shinryou sho) ou o consultório de emergência (Oukyuu shinryou jo).

Iga shi Oukyuu Shinryou jo TEL.0595-22-9990

【Local】 Iga shi Ueno Kuwamachi 1615 (Atrás do Hospital Okanami)

【Especialidade】 Clínica geral e pediatria * Ferimentos e doenças leves (primeiros socorros)

Segunda à Sábado	2 0 : 0 0 ~ 2 3 : 0 0
Domingo, feriado, final e começo de ano	9 : 0 0 ~ 1 2 : 0 0 1 4 : 0 0 ~ 1 7 : 0 0 2 0 : 0 0 ~ 2 3 : 0 0



2. O centro de informações médicas (Mie ken Kyuukyuu Iryou Jouhou Center) da província de Mie, poderá informar os hospitais que estarão atendendo. Ligue para **TEL. 0595-24-1199**

* Logo após, ligue para a entidade médica para confirmar horário e outros.

* Quando for para a entidade médica, não se esqueça de levar o seguro de saúde.

* Se, não tiver mais necessidade de consulta, ligue para a entidade médica para cancelar o agendamento.

3. Os hospitais de plantão são para atendimentos de pacientes com ferimentos ou doenças graves que necessitam de atendimento mais detalhado ou de internação.

* Somente com encaminhamento de alguma entidade médica, do consultório de emergência ou levado pela ambulância Shimin Byouin

* Não precisa ser levado pela ambulância, mas deve entrar em contato telefônico antes Hospitais Okanami e Nabari

Dezembro						
Dom	Seg	Ter	Qua	Qui	Sex	Sáb
1 Nabari	2 Okanami	3 Nabari	4 Okanami Nabari	5 Nabari	6 Shimin	7 Shimin
8 Okanami	9 Okanami	10 Shimin	11 Okanami Nabari	12 Nabari	13 Shimin	14 Nabari
15 Nabari	16 Okanami	17 Nabari	18 Okanami Nabari	19 Nabari	20 Shimin	21 Shimin
22 Okanami	23 Okanami	24 Shimin	25 Okanami Nabari	26 Nabari	27 Shimin	28 Shimin
29 Nabari	30 Okanami	31 Nabari				

Atendimento:

Hospital Shimin e Nabari

Dias da semana

das 17:00 até 8:45 do dia seguinte

Sábados, domingos e feriados

de 8:45 até 8:45 do dia seguinte

Hospital Okanami

Segunda-feira 17:00 até 9:00 dia seguinte

Quarta-feira 17:00 até 8:45 dia seguinte

Domingo 9:00 até 8:45 dia seguinte

* Se a segunda ou quarta-feira for feriado

das 9:00 até 8:45

Ueno Sougou Shimin Byouin TEL.0595-24-1111

Okanami Sougou Byouin TEL.0595-21-3135

Nabari Shiritsu Byouin TEL.0595-61-1100

MIE KODOMO IRYOU DAIYARU (みえ こども いりょう だいやる)

Serviço de consulta sobre problemas de seguro ou saúde da criança, como doenças de crianças, preocupações sobre criação de crianças, vacinação e outros. O médico pediatra aconselhará gratuitamente. Utilize o serviço.

【Indicado】 Crianças com menos de 18 anos e seus familiares

【Telefone e horário】 **8 0 0 0 (059-232-9955)** Todos os dias 19:00 às 23:30 horas

Consultas para Estrangeiros (がいこくじんのためのそうだん)

Na prefeitura de Iga poderá fazer consultas sobre problemas no trabalho, escolares, hospitais, seguros, aposentadoria, criação de crianças, moradia, impostos, vistos e outros problemas do cotidiano. A consulta é gratuita. Se estiver com problemas, não deixe para depois, informe-se na prefeitura.

Dia e horário : Segunda à sexta (exceto feriados) das 9:00 até as 17:00 horas

Local : Na prefeitura da cidade de Iga, 1º andar, seção **Shimin Seikatsu Ka TEL.0595-22-9702**

Também, há um serviço de consulta gratuita com despachante oficial para o cidadão estrangeiro, para resolver problemas com visto, casamento entre estrangeiros, nacionalização e outros. Para consultar, necessita fazer reserva, informe-se na seção Shimin Seikatsu Ka.

Dia e horário: 1ª quinta-feira de cada mês (quando for feriado será na 2ª quinta-feira) das 13:00 até as 16:00 horas

Local : Na prefeitura da cidade de Iga, 1º andar, seção **Shimin Seikatsu Ka TEL.0595-22-9702**

Informações para o estrangeiro (がいこくじんのためのじょうほう)

Obtenha informações também nos sites abaixo.

伊賀市役所 [Iga City] <http://www.city.iga.lg.jp/>

三重県 [PortalMIE] <http://mie.portalmie.com/>

防災みえ [bousai MIE] <http://www.bosaimie.jp/>

三重県国際交流財団 [MIEF] <http://www.mief.or.jp/>

Informações sobre Desastres, leia aqui !



Curso de Japonês e Reforço Escolar (にほんごきょうしつ & がくしゅうしえんきょうしつ)

Este é um local para estudar a língua japonesa e para dar reforço nos estudos da criança.

Se você pensa em morar no Japão por um longo período é muito importante saber a língua japonesa. Também, é importante que as crianças frequentem a escola japonesa. Aqui você encontrará suporte. Vamos estudar juntos!

Nome	Iga Nihongo no Kai	Classe de reforço Sasayuri
Horário	quarta-feira 19:45 hs até 21:00 hs Sábado 19:00 hs até 20:30 hs	Sábado 14:00 hs até 16:00 hs
Local	Ueno Fureai Plaza 3º andar	Ueno Fureai Plaza 3º andar
Taxa	200 cada aula	200 cada aula
Contato	TEL.0595-23-0912	TEL.0595-22-9629

Variedades (そうだんいんだより)

Prevenção de desastres de inverno

ふゆのぼうさいたいさく

Prevenção de incêndios: No inverno, aumentam os riscos de incêndio causados por aquecedores porque o ar está mais seco. Por isso, evite estender roupas em cima de aquecedores "sutoobu" e encher o tanque de querosene com o aquecedor ligado.

Acidentes de trânsito: No inverno escurece mais rápido, por isso, aumentam os casos de acidentes na volta da escola, do trabalho, etc. Tome cuidado ao dirigir veículos, neste período poderá haver acúmulo de neve ou congelamento das pistas. Poderá ocorrer acidente de deslizamento de veículos.

Estoque para calamidades no inverno: Deixe preparado no estoque ou na mochila de emergencia: aquecedores de bolso "kairo", cobertores, roupas de inverno, etc.

Maiores Informações: Sougou Kiki Kanri Shitsu Tel. 0595-22-9640

O que é o Guensen Choushuu hyou?

げんせんちょうしゅうひょうについて

Guensen Choushuu é um sistema do qual a empresa recolhe o imposto do trabalhador e paga ao governo. As empresas são obrigadas a recolher o imposto. Todos os meses, deduzem o valor do shakai hoken do salário e depois descontam o valor do imposto retido na fonte.

Nenmatsu Chousei (reajuste de final de ano) é um processo que compara o imposto que deveria ser recolhido durante 1 ano, com o valor real do imposto que foi recolhido, resultando a diferença. Normalmente este processo é feito no pagamento do salário do mês de Dezembro, e o resultado é comunicado ao trabalhador, até o final de Janeiro do ano seguinte, em forma de Guensen Choushuu hyou (Comprovante do Imposto Retido na Fonte). E, em caso de desligamento da empresa, o Guensen Choushuu hyou deve ser entregue ao trabalhador, no período de 1 mês após o desligamento.

As pessoas que não preencheram a folha do Nenmatsu Chousei (reajuste de final de ano), tiveram muitas despesas médicas, enviam dinheiro para o seu país, para sustentar sua família, precisam fazer a declaração na receita federal. Isto chamamos de Kakutei Shinkoku (declaração do imposto de renda). Ao fazer a declaração do imposto de renda há a possibilidade de receber devolução do imposto pago.

Inscrições para apartamento do estado

けんえいじゅうたくもうしこみ

Período de Inscrição: durante o mês de janeiro de 2014

Qualificações para a inscrição:

1. Estar domiciliado na província de Mie,
2. Estar em dificuldade quanto a moradia,
3. Deve ter familiares coabitando ou que desejam coabitar (inclusive noivos ou que está em convivência marital),
4. Ter rendimentos dentro dos padrões estabelecidos pela lei da Habitação pública,
5. Se já morou em habitação pública, não deve ter dívidas de aluguel, condomínio, estacionamento, etc,
6. Não pode estar com o imposto regional atrasado,
7. Deve providenciar 2 fiadores

Adquira o formulário no Prédio do Estado (Ken chousha) ou na prefeitura Shimin Seikatsu ka

< 発行/EXPEDIÇÃO > 伊賀市国際交流協会 IGA-SHI KOKUSAI KOURYUU KYOUKAI TEL 0595-22-9629

< 編集/REDAÇÃO > 伊賀市 市民生活課 多文化共生係 IGA-SHI SHIMIN-SEIKATSU KA TEL 0595-22-9702

<http://www.city.iga.lg.jp>

